

129

PROTOKÓŁ

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu
w sprawie obowiązywania dwustronnych umów w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską
a Socjalistyczną Republiką Wietnamu,**

sporządzony w Hanoi dnia 18 lipca 2000 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu,

dążąc do umacniania i rozwoju współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu,

pragnąc uściślić stan stosunków traktatowych między obu Państwami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiotem niniejszego protokołu są dwustronne umowy zawarte między Rzeczpospolitą Polską (Polską Rzeczpospolitą Ludową) a Socjalistyczną Republiką Wietnamu (Demokratyczną Republiką Wietnamu, Tymczasowym Rządem Rewolucyjnym Republiki Wietnamu Południowego).

Artykuł 2

Umowy wymienione w załączniku nr 1 do niniejszego protokołu zachowują moc obowiązującą.

Artykuł 3

Umowy wymienione w załączniku nr 2 do niniejszego protokołu tracą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie niniejszego protokołu.

Artykuł 4

Umowy wymienione w załączniku nr 3 do niniejszego protokołu uważa się za wygasłe ze względu na

upływ czasu, na jaki zostały zawarte, ich wykonanie lub zastąpienie przez inne umowy.

Artykuł 5

Status prawny dwustronnych umów, które nie są wymienione w żadnym z załączników do niniejszego protokołu, może być każdorazowo ustalany w drodze wymiany not.

Artykuł 6

Załączniki do niniejszego protokołu stanowią jego integralną część.

Artykuł 7

Protokół niniejszy wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej noty potwierdzającej, że Strony zakończyły wewnętrzną procedurę, by protokół posiadał moc prawną.

Sporządzono w Hanoi dnia 18 lipca 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i wietnamskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Wietnamu

R. Sikorski

Ông Nguyễn Văn Nganh

Załączniki do Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu, sporządzonego dnia 18 lipca 2000 r. (poz. 129)

Załącznik nr 1

1. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o cywilnej komunikacji lotniczej, podpisana w Warszawie dnia 11 września 1976 r.,
2. Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 27 września 1979 r.,
3. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o handlu i płatnościach, podpisana w Hanoi dnia 12 kwietnia 1991 r.,
4. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 28 maja 1992 r.,
5. Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 22 marca 1993 r.,
6. Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 r.,
7. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisana w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 r.,
8. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w transporcie morskim, podpisana w Hanoi dnia 6 grudnia 1995 r.,
9. Porozumienie między Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu na lata 1997—1999, podpisane w Warszawie dnia 29 kwietnia 1997 r.,
10. Protokół o współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisany w Warszawie dnia 21 maja 1997 r.,
11. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia kredytu, podpisana w Hanoi dnia 6 czerwca 1998 r.

Załącznik nr 2

1. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie zdrowia wraz z planem realizacji, podpisana w Hanoi dnia 8 grudnia 1968 r.,
2. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1969 r.,
3. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o nadaniu na warunkach wzajemności praw użytkowania działek gruntu wraz ze znajdującymi się na nich budynkami przeznaczonymi dla przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych obu Państw, podpisana w Hanoi dnia 9 kwietnia 1981 r.,
4. Umowa między Komitetem do Spraw Radia i Telewizji „Polskie Radio i Telewizja” a Wietnamskim Radiem „Głos Wietnamu” o współpracy w dziedzinie radia, podpisana w Pradze dnia 17 maja 1989 r.

Załącznik nr 3

1. Umowa między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Komunikacji i Telekomunikacji Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie ruchu pocztowego, podpisana w Hanoi dnia 24 stycznia 1956 r.,
2. Umowa między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Komunikacji i Telekomunikacji Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie ruchu telekomunikacyjnego, podpisana w Hanoi dnia 24 stycznia 1956 r.,

3. Protokół między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Komunikacji i Telekomunikacji Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie pogłębiania współpracy, podpisany w Hanoi dnia 24 stycznia 1956 r.,
4. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów w latach 1959—1960, podpisana w Hanoi dnia 12 lutego 1959 r.,
5. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na rok 1959, podpisany w Hanoi dnia 12 lutego 1959 r.,
6. Umowa między Komitetem ds. Radiofonii „Polskie Radio” a Państwową Radiofonią Demokratycznej Republiki Wietnamu „Głos Wietnamu” o współpracy w dziedzinie radia i telewizji, podpisana w Warszawie dnia 7 sierpnia 1959 r.,
7. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na rok 1960, podpisany w Warszawie dnia 14 stycznia 1960 r.,
8. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie szkolenia obywateli wietnamskich w Polsce w zawodach górniczych, podpisane w Warszawie dnia 14 stycznia 1969 r.,
9. Protokół z rozmów między Rządową Delegacją Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządową Delegacją Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawach związanych ze szkoleniem obywateli Demokratycznej Republiki Wietnamu w Polsce, podpisany w Warszawie dnia 14 stycznia 1969 r.,
10. Protokół z rozmów między Rządową Delegacją Gospodarczą Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządową Delegacją Gospodarczą Demokratycznej Republiki Wietnamu, podpisany w Warszawie dnia 25 października 1969 r.,
11. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie odłożenia spłaty w roku 1973 rat kredytowych, podpisana w Warszawie dnia 19 stycznia 1973 r.,
12. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie szkolenia zawodowego obywateli wietnamskich w Polsce wraz z Protokołem, podpisane w Warszawie dnia 16 czerwca 1973 r.,
13. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia dodatkowego kredytu Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 28 lipca 1973 r.,
14. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 22 listopada 1974 r.,
15. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Tymczasowym Rządem Rewolucyjnym Republiki Wietnamu Południowego w sprawie udzielenia Tymczasowemu Rządowi Rewolucyjnemu Republiki Wietnamu Południowego bezzwrotnej pomocy gospodarczej w 1975 r., zawarte w Warszawie dnia 15 lutego 1975 r.,
16. Protokół dodatkowy do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dodatkowego kredytu Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu z 28 lipca 1973 r., podpisany w Warszawie dnia 12 listopada 1975 r.,
17. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia Rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu bezzwrotnej pomocy gospodarczej w 1975 r., zawarte w Warszawie dnia 21 listopada 1975 r.,
18. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o dostawach maszyn i urządzeń oraz usług technicznych dla kompletnych obiektów z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Demokratycznej Republiki Wietnamu na warunkach kredytowych, podpisana w Hanoi dnia 12 kwietnia 1976 r.,
19. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu na sfinansowanie dostaw maszyn i urządzeń oraz usług technicznych dla kopalni węgla YENTU, podpisana w Hanoi dnia 12 kwietnia 1976 r.,
20. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie wydobycia i przerobu rud ziem rzadkich złoża Nam Nam Xe na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisane w Hanoi dnia 17 lipca 1976 r.,
21. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1977 r.,
22. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 16 sierpnia 1977 r.,

23. Plan współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu na lata 1978—79—80, podpisany w Hanoi dnia 22 lutego 1978 r.,
24. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 10 marca 1978 r.,
25. Protokół dodatkowy do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dodatkowego kredytu rządowi Demokratycznej Republiki Wietnamu z dnia 28 lipca 1973 r., podpisany w Hanoi dnia 10 marca 1978 r.,
26. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie dostawy do Socjalistycznej Republiki Wietnamu 40 tysięcy ton zbóż konsumpcyjnych na warunkach kredytowych, podpisana w Poznaniu dnia 14 czerwca 1978 r.,
27. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu kredytu na dostawę towarów w latach 1978—1980, podpisana w Warszawie dnia 18 listopada 1978 r.,
28. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 18 listopada 1978 r.,
29. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisany w Warszawie dnia 20 grudnia 1979 r.,
30. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie udzielenia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kredytu finansowego Rządowi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Warszawie dnia 20 grudnia 1979 r.,
31. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach i płatnościach w 1980 r., podpisany w Warszawie dnia 20 grudnia 1979 r.,
32. Plan realizacji Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu na lata 1981—1985, podpisany w Warszawie dnia 10 czerwca 1981 r.,
33. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach na lata 1981—1985, podpisana w Moskwie dnia 26 marca 1982 r.,
34. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie odłożenia spłaty rat kredytowych wynikających z Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie dostawy do Socjalistycznej Republiki Wietnamu 40 tysięcy ton zbóż konsumpcyjnych na warunkach kredytowych z dnia 14 czerwca 1978 r., podpisana w Hanoi dnia 21 stycznia 1983 r.,
35. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w 1983 r., podpisany w Hanoi dnia 21 stycznia 1983 r.,
36. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w 1984 r., podpisany w Warszawie dnia 10 października 1983 r.,
37. Program współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisany w Hanoi dnia 17 listopada 1983 r.,
38. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w 1985 r., podpisany w Warszawie dnia 24 października 1984 r.,
39. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych płatnościach, podpisana w Hanoi dnia 7 grudnia 1984 r.,
40. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu na rozwój upraw kaczuku na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 17 grudnia 1985 r.,
41. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu na rozwój upraw herbaty na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 20 grudnia 1985 r.,
42. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu na rozwój upraw kawy na terytorium Socjalistycznej Republiki

- Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 27 grudnia 1985 r.,
43. Plan współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu na lata 1986—1990, podpisany w Hanoi dnia 6 lutego 1986 r.,
44. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w latach 1986—1990, podpisana w Warszawie dnia 21 lutego 1986 r.,
45. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów w 1986 r., podpisany w Warszawie dnia 21 lutego 1986 r.,
46. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w intensyfikacji upraw herbaty na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 21 marca 1986 r.,
47. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu na sfinansowanie dostaw w latach 1986—1990 dla obiektów przemysłowych budowanych w Socjalistycznej Republice Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 21 marca 1986 r.,
48. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów w 1987 r., podpisany w Hanoi dnia 20 lutego 1987 r.,
49. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu finansowego na pokrycie należności wolnodewizowych za transport morski towarów wietnamskich dokonywany polskimi statkami w latach 1982—1985, podpisana w Warszawie dnia 25 maja 1987 r.,
50. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów w 1988 r., podpisany w Warszawie dnia 22 stycznia 1988 r.,
51. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wzajemnych dostawach towarów w 1989 r., podpisany w Hanoi dnia 18 maja 1989 r.,
52. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o zmianie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu finansowego na pokrycie należności wolnodewizowych za transport morski towarów wietnamskich dokonywany polskimi statkami w latach 1982—1985 z dnia 25 maja 1987 r., podpisana w Warszawie dnia 24 lipca 1991 r.,
53. Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o uregulowaniu wzajemnych zobowiązań w rublach transferowych, podpisany w Hanoi dnia 26 listopada 1991 r.,
54. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o redukcji i konsolidacji zadłużenia zagranicznego Socjalistycznej Republiki Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 31 stycznia 1996 r., wraz z Protokołem dodatkowym, podpisanym w Warszawie dnia 14 marca 1996 r.

NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BA LAN
VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HIỆU LỰC CÁC HIỆP ĐỊNH QUỐC TẾ SONG PHƯƠNG TRONG QUAN HỆ
GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ BA LAN
VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

—

Nhằm củng cố và phát triển sự hợp tác giữa nước Cộng hoà Ba Lan và nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Với mong muốn xác định quan hệ về điều ước giữa hai Nhà nước,

Chính phủ nước Cộng hoà Ba Lan và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Đối tượng của Nghị định thư này là những hiệp định song phương ký giữa Cộng hoà Ba Lan (trước đây là Cộng hoà nhân dân Ba Lan) và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (trước đây là Việt Nam Dân chủ cộng hoà, Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hoà Miền Nam Việt Nam).

ĐIỀU 2

Những Hiệp định được nêu trong Phụ lục 1 của Nghị định thư này giữ nguyên hiệu lực.

ĐIỀU 3

Những Hiệp định được nêu trong Phụ lục 2 của Nghị định thư này sẽ chấm dứt hiệu lực kể từ ngày Nghị định thư này có hiệu lực.

ĐIỀU 4

Những Hiệp định nêu trong Phụ lục 3 của Nghị định thư này được coi là hết hiệu lực vì thời gian hiệu lực đã hết, vì việc thực hiện Hiệp định đã hoàn thành hoặc đã được thay thế bằng những Hiệp định khác.

ĐIỀU 5

Quy chế pháp lý của các Hiệp định song phương không được nêu trong các Phụ lục của Nghị định thư này có thể được xác định cho từng trường hợp qua đường trao đổi công hàm.

ĐIỀU 6

Các Phụ lục của Nghị định thư này là bộ phận cấu thành của Nghị định thư.

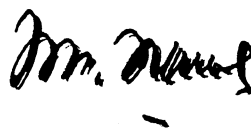
ĐIỀU 7

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày trao công hàm cuối cùng khẳng định việc hai Bên đã hoàn thành các thủ tục trong nước để Nghị định thư có hiệu lực.

Làm tại ...Hà Nội..., ngày 18 tháng 7 năm 2000 bằng hai bản tiếng Ba Lan và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau./.

THỪA UỶ QUYỀN
CỦA CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
BA LAN

THỪA UỶ QUYỀN
CỦA CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



PHỤ LỤC 1

1. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hàng không dân dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 11-9-1976.
2. Hiệp định về lãnh sự giữa CHND Ba Lan và CH XNCH Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 27-9-1979.
3. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về thương mại và thanh toán, ký tại Hà Nội ngày 12-4-1991.
4. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hợp tác văn hóa và khoa học, ký tại Vác-sa-va ngày 28-5-1992.
5. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hỗ trợ tư pháp trong các vấn đề dân sự, gia đình và hình sự, ký tại Vác-sa-va ngày 22-3-1993.
6. Hiệp định giữa nước CH Ba Lan và nước CH XHCN Việt Nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư, ký tại Vác-sa-va ngày 31-8-1994.
7. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn chặn trốn đóng thuế thu nhập, ký tại Vác-sa-va ngày 31-8-1994.
8. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hợp tác ngành vận tải đường biển, ký tại Hà Nội ngày 6-12-1995.
9. Hiệp định giữa bộ Giáo dục quốc dân CH Ba Lan và bộ Giáo dục-Đào tạo CH XHCN Việt Nam cho các năm 1997-1999, ký tại Vác-sa-va ngày 29-4-1997.
10. Nghị định thư Hợp tác giữa bộ Ngoại giao CH Ba Lan và bộ Ngoại giao CH XHCN Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 21-5-1997.
11. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CHXHCN Việt Nam về cấp tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 6-6-1998.

PHỤ LỤC 2

1. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về hợp tác Y tế và kế hoạch thực hiện, ký tại Hà Nội ngày 8-12-1968.
2. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về hợp tác kinh tế và khoa học-kỹ thuật, ký tại Vác-sa-va ngày 25-10-1969.
3. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hỗ trợ nhà cửa của ĐSQ hai nước, ký tại Hà Nội ngày 9-4-1981.
4. Hiệp định giữa Ủy ban Phát thanh và truyền hình Ba Lan và Đài tiếng nói Việt Nam về hợp tác trong lĩnh vực phát thanh, ký tại Praha ngày 17-5-1989.

PHỤ LỤC 3

1. Hiệp định về bưu điện giữa bộ Liên lạc CHND Ba Lan và bộ Giao thông-Bưu điện Việt Nam DCCH, ký tại Hà Nội ngày 24-1-1956.
2. Hiệp định về viễn thông giữa bộ Liên lạc CHND Ba Lan và bộ Giao thông-Bưu điện Việt Nam DCCH, ký tại Hà Nội ngày 24-1-1956.
3. Nghị định thư Củng cố hợp tác về bưu điện và viễn thông giữa bộ Bưu điện CHND Ba Lan và bộ Giao thông-Bưu điện Việt Nam DCCH, ký tại Hà Nội ngày 24-1-1956.
4. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về trao đổi hàng hóa trong các năm 1959-1960, ký tại Hà Nội ngày 12-2-1959.
5. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1959 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Hà Nội ngày 12-2-1959.
6. Hiệp định giữa Ủy ban phát thanh “Đài Tiếng nói Ba Lan” và Ủy ban phát thanh nhà nước Việt Nam DCCH “Đài Tiếng nói Việt Nam” về hợp tác phát thanh và truyền hình, ký tại Vác-sa-va ngày 7-8-1959.
7. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1960 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Vác-sa-va ngày 14-1-1960.
8. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về Đào tạo thợ mỏ cho công dân Việt Nam tại Ba Lan, ký tại Vác-sa-va ngày 14-1-1969.
9. Nghị định thư giữa Đoàn Chính phủ CHND Ba Lan và Đoàn Chính phủ Việt Nam DCCH về vấn đề liên quan tới việc đào tạo công dân Việt Nam DCCH tại Ba Lan, ký tại Vác-sa-va ngày 14-1-1969.
10. Biên bản hội đàm giữa phái đoàn kinh tế của Chính phủ CHND Ba Lan và phái đoàn kinh tế của Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Vác-sa-va ngày 25-10-1969.
11. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về hoãn nợ năm 1973, ký tại Vác-sa-va ngày 19-1-1973.

12. Hiệp định và Nghị định thư giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về vấn đề đào tạo nghề nghiệp cho công dân Việt Nam tại Ba Lan, ký tại Vác-sa-va ngày 16-6-1973.
13. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về việc cho Chính phủ Việt Nam DCCH vay thêm tín dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 28-7-1973.
14. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về việc cho Chính phủ Việt Nam DCCH vay tín dụng tài chính, ký tại Vác-sa-va ngày 22-11-1974.
15. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hòa miền nam Việt Nam về viện trợ kinh tế không hoàn lại cho Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hòa miền nam Việt Nam năm 1975, ký tại Vác-sa-va ngày 15-2-1975.
16. Nghị định thư bổ sung cho Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về việc Chính phủ CHND Ba Lan cấp tín dụng bổ sung cho Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Vác-sa-va ngày 12-11-1975.
17. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về viện trợ kinh tế không hoàn lại cho Việt Nam DCCH năm 1975, ký tại Vác-sa-va ngày 21-11-1975.
18. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH về cung cấp cho Việt Nam DCCH máy móc thiết bị và dịch vụ kỹ thuật cho các công trình đồng bộ do CHND Ba Lan chế tạo theo điều kiện tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 12-4-1976.
19. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH cho vay tín dụng để thanh toán tiền cung cấp máy móc thiết bị và dịch vụ kỹ thuật cho mỏ than Yên Tử, ký tại Hà Nội ngày 12-4-1976.
20. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hợp tác khai thác và chế biến quặng đất hiếm và mỏ Nam Nậm Xe trên lãnh thổ Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 17-7-1976.
21. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 21-01-1977.

22. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hợp tác văn hoá và khoa học, ký tại Vác-sa-va ngày 16-8-1977.
23. Kế hoạch hợp tác văn hoá và khoa học giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam các năm 1978-1980, ký tại Hà Nội ngày 22-2-1978.
24. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 10-3-1978.
25. Nghị định thư bổ sung cho Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ Việt Nam DCCH ra ngày 28-7-1973 về việc Chính phủ CHND Ba Lan cấp tín dụng bổ sung cho Chính phủ Việt Nam DCCH, ký tại Hà Nội ngày 10-3-1978.
26. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về cung cấp 40.000 tấn ngũ cốc cho CH XHCN Việt Nam theo điều kiện cho vay tín dụng, ký tại Poznan ngày 14-6-1978.
27. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng để cung cấp hàng hóa năm 1978-1980, ký tại Vác-sa-va ngày 18-11-1978.
28. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc Chính phủ CHND Ba Lan cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng, ký tại Vác-sa-va ngày 18-11-1978.
29. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1979 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 18-11-1978.
30. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc Chính phủ CHND Ba Lan cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng tài chính, ký tại Vác-sa-va ngày 20-12-1979.
31. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1980 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 20-12-1979.

32. Kế hoạch thực hiện Hiệp định về Hợp tác văn hoá và khoa học giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam trong các năm 1981-1985, ký tại Vác-sa-va ngày 10-6-1981.
33. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về trao đổi hàng hóa và thanh toán cho các năm 1981-1985, ký tại Mát-xcơ-va ngày 26-3-1982.
34. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hoãn nợ tín dụng theo qui định của Hiệp định ký ngày 14-6-1978 về việc cung cấp cho CH XHCN Việt Nam 40.000 tấn ngũ cốc theo điều kiện cho vay tín dụng, ký tại Hà Nội ngày 21-1-1983.
35. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1983 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 21-1-1983.
36. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1984 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 10-10-1983.
37. Chương trình hợp tác giữa bộ Ngoại giao nước CHND Ba Lan và bộ Ngoại giao nước CH XHCN Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 17-11-1983.
38. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa và thanh toán năm 1985 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 24-10-1984.
39. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về trao đổi thanh toán, ký tại Hà Nội ngày 7-12-1984.
40. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc cho Việt Nam vay tín dụng để phát triển trồng cây cao su tại Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 17-12-1985.
41. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc cho Việt Nam vay tín dụng để phát triển trồng cây chè tại Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 20-12-1985.
42. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc cho Việt Nam vay tín dụng để phát triển trồng cây cà phê, ký tại Hà Nội ngày 27-12-1985.

43. Kế hoạch hợp tác văn hoá và và khoa học giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam trong các năm 1986-1990, ký tại Hà nội ngày 6-2-1986.
44. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về trao đổi hàng hóa và thanh toán cho các năm 1986-1990, ký tại Vác-sa-va ngày 21-2-1986.
45. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1986 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 21-2-1986.
46. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về hợp tác thâm canh cây chè ở Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 21-3-1986.
47. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc cho Chính phủ CH XHCN Việt Nam vay tín dụng để thanh toán vật tư cho các công trình công nghiệp xây dựng tại CH XHCN Việt Nam trong các năm 1986-1990, ký tại Hà Nội ngày 21-3-1986.
48. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1987 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 20-2-1987.
49. Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc vay tín dụng tài chính để thanh toán khoản nợ ngoại tệ tự do tiền cước vận chuyển các hàng hóa Việt Nam bằng tàu của Ba Lan trong các năm 1982-1985, ký tại Vác-sa-va ngày 25-5-1987.
50. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1988 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Vác-sa-va ngày 22-1-1988.
51. Nghị định thư Trao đổi hàng hóa năm 1989 giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 18-5-1989.
52. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ CHND Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc vay tín dụng tài chính để thanh toán khoản nợ ngoại tệ tự do tiền cước vận chuyển các hàng hóa Việt Nam bằng tàu của Ba Lan trong các năm 1982-1985, ký tại Vác-sa-va ngày 24-7-1991.
53. Nghị định thư giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về việc điều chỉnh các nghĩa vụ với nhau bằng Rúp chuyển nhượng, ký tại Hà Nội ngày 26-11-1991.
54. Hiệp định giữa Chính phủ CH Ba Lan và Chính phủ CH XHCN Việt Nam về giảm và xử lý nợ nước ngoài của CH XHCN Việt Nam, ký tại Hà nội ngày 31-1-1996 và Nghị định thư bổ sung, ký tại Vác-sa-va ngày 14-3-1996.